Заключение

Итак, я рассмотрел целый ряд антропонимов и их переводов на русский и другие языки из серии книг о Гарри Поттере. Мы убедились, что автор этой серии (Джоан Кэтлин Роулинг) использовала в своем тексте несколько типов антропонимов (говорящие антропонимы, антропонимы со сложно считываемым значением, описательные антропонимы без скрытого подтекста, лингвистические ребусы, аллюзивные антропонимы и самые обычные имена и фамилии), что было необходимо для создания красочной палитры образов положительных персонажей, злодеев и просто нейтральных (или неоднозначных) героев, дополняющих общую картину. Переводчикам, в разные годы работавшим над переводом этих книг, пришлось проделать серьезную работу для того, чтобы найти для каждого из антропонимов наиболее адекватный вариант перевода, который бы передавал суть оригинала максимально близко к тексту.

Два русских перевода издательств Росмэн и Махаон — пример двух разных подходов к авторскому тексту, что несложно заметить при подробном анализе переводов различных типов антропонимов. Переводя **говорящие имена** и **фамилии**, переводчики из обоих издательств в большинстве случаев обращались к изобретению неологизмов, что в целом соответствует общепринятой переводческой практике. Следует, однако, заметить, что специалисты из издательства Росмэн в отдельных случаях все же пренебрегли устоявшейся традицией, переведя некоторые говорящие антропонимы с помощью обычной транскрипции или транслитерации, из-за чего смысл этих антропонимов оказался для читателей потерян. В свою очередь, М. Спивак (издательство Махаон), которая практически все говорящие антропонимы перевела с помощью неологизмов, немного увлеклась, изобретая говорящие имена и фамилии: некоторые из ее неологизмов попросту противоречат авторскому тексту и, что особенно важно, не отражают черт характера соответствующих персонажей.

Аналогичную картину можно наблюдать при рассмотрении **антропонимов со сложно считываемым значением**: такие антропонимы не всегда просто расшифровать, поэтому переводчики издательства Росмэн в подавляющем большинстве случаев ограничились транскрипцией или транслитерацией, оставив за скобками возможный (и часто практически неуловимый) подтекст, в то время как М. Спивак посчитала своим долгом докопаться до сути, сопоставив практически всем антропонимам со сложно считываемым значением неологизмы, некоторые из которых, к сожалению, оказались не совсем удачными. При переводе **описательных антропонимов без скрытого подтекста**, которые в переводческой практике принято переводить с помощью кальки, переводчики обоих издательств неожиданно прибегли к созданию целого ряда неологизмов разной степени корректности. Творческая задача по переводу **лингвистического ребуса** (имени и фамилии главного отрицательного персонажа, которые, при перестановке букв, должны были превратиться в его псевдоним) заставили практически всех русских и иностранных переводчиков прибегнуть к созданию неологизмов, которые, кстати, далеко не во всех случаях оказались созвучны с английским оригиналом (в противном случае ребус просто-напросто не работал). Большая часть **аллюзивных имен** в обоих переводах была вполне ожидаемо переведена с помощью транспозиции (в отдельных случаях переводчики также вопспользовались транскрипцией и уподоблением). И наконец, **антропонимы без говорящего значения** практически повсеместно (за редким исключением) у обоих переводчиков переведены с помощью транскрипции или транслитерации.

В результате можно сделать следующее заключение. Поскольку в произведениях детской литературы, которые нередко носят дидактический характер, исключительно важна роль персонажей (главных и второстепенных действующих лиц, злодеев и положительных героев), то выбор имен для них является серьезной авторской задачей. В свою очередь, перевод антропонимов (имен собственных, обозначающих людей) — это большой

труд, к которому нельзя подходить без должного внимания к авторскому оригиналу. Однако на примере двух переводов серии книг о Гарри Поттере мы убедились, что разные специалисты по-разному подходят к этой непростой задаче. Перевод издательства Росмэн более близок к английскому оригиналу, хотя язык этого перевода, в силу особенностей перевода антропонимов, получился немного сухим и местами формальным. Перевод издательства Махаон «пестрит» неологизмами (в некоторых местах их использование, кстати, ничем не обосновано), благодаря чему текст получился более легким, красочным и непринужденным. Несмотря на некоторые недочеты, каждый из переводов завоевал свою собственную аудиторию поклонников и почитателей. Тем не менее, я не исключаю возможности появления в будущем нового перевода, автор которого учтет все ошибки своих предшественников и, имея в запасе достаточное количество времени, преподнесет читателю новую русскоязычную версию серии книг о Гарри Поттере.